

1985. *Költészet és zeneiség. Prozódiái tanulmányok.* Akadémiai Kiadó, Budapest, 294 p.

SZABOLCSI BENCE:

1959. *Vers és dallam. Tizenöt tanulmány a magyar irodalom köréből.* Akadémiai Kiadó, Budapest, 207 p.

## 1.2. REPERTÓRIUMOK

1.2.1. FÓNAGY IVÁN – MAGDICS KLÁRA: A MAGYAR BESZÉD DALLAMA  
Akadémiai Kiadó, Budapest, 1967. 318 p.

I. A sokhangú köznyelv (7).

Városaink hangja (7). A beszéd és a felolvasás dallama (11). A hírfelolvasás dallamformái (13). Tudományos felolvasás, tudományos előadás (15). Elbeszélések felolvasása (21). A mesemondó hangja (23). Az írott nyelv dallama (28). Nők és férfiak hanglejtése (29). Nemzedékek hanglejtése (30). A köznyelv perifériáin (31).

II. A mondatfajták dallama (40).

1. A kérdő mondatok dallamáról (40). Dallam és szótagszám (40). A kérdő dallam terjedelme (42). A kérdő dallam módosulásai (43). Morfémával jelzett eldöntendő kérdések (49). Az előkészítő rész dallama (50). A kérdő dallam találkozása a kijelentő dallammal (53). A kiegészítendő kérdések dallama (55). Kérdő dallamú kiegészítendő kérdések (58).

2. A felszólító mondatok hanglejtése (61). Van-e felszólító dallam? (61). A felszólító mondatok dallamtípusai (72). Helyzethez kötött felszólító mondatok (83). A közvetlen és a közvetett felszólítás (87).

3. Az óhajtó mondatok hanglejtése (88).

4. További kísérletek (90). Hanglejtés és modalitás (90).

III. A hanglejtés grammatikájából (101).

A szólamok dallama (101). Szintagmák dallamformái (105). Szó és szó szerkezet (107). Szerkezetek megkülönböztetése (109). Esetragozás és hanglejtés (111). Birtokon belül és birtokon kívül (118). Értelmezés vagy felsorolás (121). A felsorolás dallama (123). Tagmondatok felsorolása (127). Az összetett mondatok dallama (128). Négy dallamforma (128). Közbeékelés (139). Állítmány vagy értelmező (141). A mondatok lezárása (142). Írásjelek hanglejtése (147). A hanglejtés teherpróbája (153). A dallamban rejlő jóslatok (164). Füttypróba (181).

IV. Érzelmek, attitűdök hanglejtésformái (183).

Harag (183). Szorongás (187). Izgalom (189). Érdektelenség, közöny (192). Pozitív alapérzés: öröm (193). Negatív alapérzés: szomorúság (194). Panasz (195). Kétségbeesés

(196). Várakozás: vágy (198). A feszültség feloldódása: megkönnyebbülés (199). A feszültség feloldódása: csalódás (199). Váratlan esemény: csodálkozás, (200). Megdöbbenés (203). Fenyegető veszedelem: ijedség, rémület, iszonyat (204). Szeretetteljes közeledés: gyengédség (207). Vigasztalás, nyugtatás (208). Védelmezés (209). Szívélyesség (210). Szelídség (210). Támadó jellegű közeledés: veszekedés (211). Bosszankodás (212). Gyűlölet (213). Akarati tevékenység: határozottság, önfegyelem (214). Bizonytalanság (215). Önmagunk értékelése: büszkeség, öntudatosság (215). Gőg, önteltség (216). Főlényesség (217). Leereszkedés (218). Önmagunk lealacsonyítása: alázat (218). Szervilis készség (219). Mások értékelése: tisztelet, hódolat (219). Mások negatív értékelése: megvetés (220). Undor (221). Gúny (221). Csúfondáros hang (222). Ráhatás a partnerre: figyelmeztetés (223). Kacérság (225). Kérlelés (226). Rábeszélés (228). Sürgetés (228). Fenyegetés (229). Meggyőzés az értelmen át: érvelés (233). Szemrehányás (235). Érzelmi válaszok a támadásra: védekezés, önigazolás (236). Felháborodás (239). Méltatlankodás (240). Sértődöttség, duzzogás (245). Dac (246). Durcásság (246). Nyafogás (247). Intellektuális attitűdök: elgondolkodás, töprengés (248). Emlékezés, merengés (252). Felfedezés (252). Kontrafaktúrák a beszédben (253). Az affektív hanglejtésformák időtlensége (260). Az érzelmek tükröződése a német, angol és francia nyelvben (260). Az érzelmek tükröződése a zenében (267). A hang lejtése: mimika a gége szintjén (273).

#### V. A dallam beszéde (280).

Dallamváltakozatok (280). Az ábrázoló dallam (291). A beszéddallam polifóniája (294). Metafora, dallamcsere (299). Szövegmagyarázat és dallamfejtés (302).

#### VI. A hanglejtés helye a nyelvi rendszerben (306).

Tagolható-e a hanglejtés? (306). Konvencionális-e a beszéddallam? (310). A hanglejtés funkciói (312).

Utószó (314). Bibliográfia (315).

#### 1.2.2. FÓNAGY IVÁN: FÜST MILÁN: ÖREGSÉG – DALLAMFEJTÉS – Akadémiai Kiadó, Budapest, 1974. 220 p.

A vers zenéje (21). A szöveg dallama (23). Az első tétel (25). A második tétel (30). A hármas szám varázsa (31). Ritmus és ritmusérzék (33). Az írásképp ritmusa (34). A harmadik tétel (34). Mikroingerek univerzuma (38). A negyedik tétel (40). Az ötödik tétel (42). Metrum és szabad vers (43). A tartalom mint forma (50).

A költő hangja (53). Miért „élő” szó (55). Verselemzés és dallamfejtés (62). A beszéd kottázása (63). A hang magassága és zeneisége (80). A zeneiség mint kifejezőeszköz (87). Az egyéni dallamok közötti távolság (93). A jelentés mérése (96). Az első szakasz (98). A hallható mimika (100). Kitérés és eltérés (103). Hanglejtés-metafora (107). Komplex dallamok (111). Sójaj és panasz (120). A második szakasz (137). A harmadik

szakasz (156). A negyedik szakasz (172). Dekoráció és tartalom (188). Az ötödik szakasz (197). Utószó (205). Irodalom (215). Névmutató (218).

1.2.3. SEBŐ FERENC: Énekelt versek  
Magvető Könyvkiadó, Budapest, 1982. 212 p.

Sebő Ferenc: Ajánlás (5). Szécsi Margit: A líra esélye (7).

Tinódi Lantos Sebestyén (1505 / 10 körül – 1556)  
Az udvarbírákról és kulcsárokról (Szeretetből ajánlom...) (9).

Janus Pannonius (1434 – 1472)  
Pannonia dicsérete (Eddig Itália földjén...) (12). Az udvaroncok szerencséjének forgandóságáról (Azt, kit imént...) (13).

Szendrői névtelen (16. század)  
Szendrői hegedős ének (Vagyok én kór ágyamban...) (15).

Balassi Bálint (1554 – 1594)  
Aenigma (Jelentem versben mesémet...) (17). Ezt akkor szerzette, hogy az ő feleségének idegensége miatt az régi szeretőjén kezdett szüvében megindulni (Régi szerelmem nagy tüze...) (19). Hogy Júliára találja, így köszöne néki (Ez világ sem kell...) (22).

Csokonai Vitéz Mihály (1773 – 1805)  
Jegyzések és értekezések az anakreoni dalokra (Részletek) (24). Az álomhoz (Soká jön erre Lilla...) (25). Az esküvés (Esküszöm szép Lilla...) (26). Tartózkodó kérelem (A hatalmas szerelemnek...) (28). A rózsabimbóhoz (Nyílj ki, nyájasan mosolygó...) (30).

Berzsenyi Dániel (1776 – 1836)  
A közelítő tél (Hervad már ligetünk...) (32).

Weöres Sándor (1913 – )  
Beszélgetés-részlet az énekelt versekről (34). „*Psyché*” dalok: 1. Gabónak, kissebb édes ötsémnek (Bimbótska, gombotska...) (36). 2. Patak parttyán (Patak parttyán, Isti Pisti...) (37). 3. La pleureuse (A rósa fán két rósa...) (38). 4. Szózat Katitzához a férfiak ügyiben (Kátai Kata, Menta illata...) (41). 5. Jobb s bal (Nymphátska szólla Faunhoz) (43). Ugrótánc (Ugrótáncot jó kedvemből...) (46). Sej, elaludtam (Sej, elaludtam...) (48). Sej-haj, folyóba (Sej-haj, folyóba...) (49). Kis versek a szélről (Tekereg a szél...) (50). Túl, túl (Túl, túl, messze túl...) (52). Haragosi (Fut, robog a kicsi kocsi...) (53). Száncsgö (Éj-mélyből fölzengő...) (54). A galagonya (Őszi éjjel...) (56). Csimplimpi (Éc péc kapuléc...) (57). Nap jön (Nap jön a menny hajlatán...) (61). Mi volnék? (Tűzben fa parazsa volnék...) (63). Barangolók (Gyöngy az idő, vándoroljunk...) (64). Hajnalban indultunk (Hajnalban indultunk, a barátom meg én...) (66). Nöl a dér, álom jár (Nöl a dér, álom jár...) (68). A béka-király (Nád alól és gőz alól...) (70). Békák (Breke-

kex, brekekex...) (72). Vaskalap (Volt nekem egy vaskalapom...) (73). Kőbéka (A kőbéka lassan ment...) (74). Olvadás (Csipp, csepp, egy csepp...) (76). Pára (Üres parton üres csónak...) (76). Kellene kis kert (Kellene kis kert, jó termő...) (77). Bolygó zápor (Bolygó zápor libben, táncol...) (78). Ha vihar jó a magasból (Ha vihar jó a magasból...) (79). A tündér (Bóbita, Bóbita táncol...) (81). Varázsének (Csiribiri csiribiri zabszalma...) (82). Altatódal (Csíja, csicsíja, rózsá...) (84). Macska-induló (Kurrogj, kurrogj, kormos macska...) (86).

József Attila (1905 – 1937)

Áldalak búval, vigalommal (Áldalak búval, vigalommal...) (88). Gyöngy (Gyöngy a csillag, úgy ragyog...) (91). Klárisok (Klárisok a nyakadon...) (94). Tedd a kezed (Tedd a kezed homlokomra...) (95). Megméréssel (Már nem képzelt ház...) (98). Rejtelmek (Rejtelmek ha zengenek...) (101). Az én szívem... (Az én szívem sokat csatángolt...) (104). Én, ki emberként... (Én, ki emberként vagyok élve boldog...) (104). Indiában, hol éjjel a vadak... (Indiában, hol éjjel a vadak...) (107). Jut az ember (Jut az ember két virághoz...) (110). A fán a levelek (A fán a levelek...) (112). Néhány éjjelre padra, köre (Néhány éjjelre padra, köre...) (114). Bánat (Futtam, mint a szarvasok...) (116). Harmatocská (Guggolva ringadoz...) (118). Ballada (Vízcsépp az ég...) (120). De szeretnék... (De szeretnék gazdag lenni...) (121). Szegényember balladája (Szegényember, hogy adod a bölcsőt...) (122). Kertész leszek (Kertész leszek, fát nevelek...) (123). Tiszta szívvel (Nincsen apám, se anyám...) (124). A kanász (Az én falkám olyan falca...) (126). Medvetánc (Fürtös, láncos, táncos nyalka...) (128). Regös ének (Koromorrú bikát fejtem...) (131). A hetedik (E világon ha ütsz tanyát...) (133). Örökkön háborog a tenger... (Örökkön háborog a tenger...) (137).

Nagy László (1925 – 1978)

A múltbeli értékek... (138). Adjon az Isten szerencsét (Adjon az Isten szerencsét...) (139). Az én szívem játszik (Az én szívem játszik...) (142). Az ördög hárfái (Ne szomoríts, ne nyomoríts...) (144). Kőd-konda támadt (Kőd-konda támadt rétemre...) (147). Himnusz minden időben (Te szívárvány-szemöldökü...) (149). Aranypéncz-térdű szerető (Aranypéncz-térdű szerető...) (155). Játék karácsonykor (Bárd az ég is, megmegvillan...) (158). Ne rejtőzz (Ne rejtőzz, ne rejtőzz...) (162). Táncbeli táncszók (Nem vagyok jó, nem vagyok jó...) (168). Te is drága, én is drága (Te is drága, én is drága...) (173). Volt jegyeském (Volt jegyeském, édes párom...) (174). Ez az álom nyughatatlan (Ez az álom nyughatatlan...) (176). Súlyom-ének (Ó, szállj le ide, súlyom) (178). Todóra (Elhevert a szép Todóra...) (182). Dona (Dona a réten táncot jár...) (183). Sztrumica (Jöjj délre, cimborám...) (185). Csoda-halott (Élesen zokog jó Sztoján...) (187). Három tücsök (Három tücsök összejött...) (191).

Szécsi Margit (1928 –)

Esti dal (Ki ad nekem vacsorát...) (193). Fotós ének I. (I! I! I! Házhöz jövünk hogyhá hi!...) (194). Fotós ének II. (Orcádon irgalmam virága...) (195). Disznó-ének (Etettél, hogy megölhess...) (196). Imbolyog az új mák (Imbolyog az új mák...) (197). Új nap, új király (Minden tervek ura: Hétfő...) (198). Arany koronafürt (Barmok buzgó

esése...) (200). A szívárvány kapujában (A szívárvány kapujában ül az Úr...) (201). Ej haj (Ej haj kisöcsém...) (202). Születésnapra (Szemem alatt álmatlanság virágzik...) (204). Úgy néztem (Úgy néztem magamra mindig...) (205).

**1.2.4. VITÁNYI IVÁN – SÁGI MÓNIKA: KREATIVITÁS ÉS ZENE 1 – 2.**  
Akadémiai Kiadó, Budapest, 2003.

**Első kötet**

ELŐSZÓ (9). A KREATIVITÁS PROBLÉMÁJA A PSZICHOLÓGIÁBAN (15). Előzmények (15). Az *én* felfedezése (18). A szociálpszichológia ösztönzése (19). Az *ego* „felfedezése” a pszichoanalízisben (21). Az identitás (22). Az *én* megvalósítása és a „flow” (23). Kreativitáskutatások (25). A kreativitás szerkezete és területei (26). Szociológiai vonatkozások (26). A kutatások irányai (28).

KREATIVITÁS ÉS SZEMÉLYISÉG, A KREATÍV EMBER (29). Művészet és kreativitás (31). A befogadás esztétikája és pszichológiája (32). A művészetpszichológiai szakirodalom (32). Pedagógiai célzatú kreatív kísérletek (34). A kreativitás tipológiája és szintjei (35). A kreativitás minéműsége: a generativitás (37). Előzmények (37). Noam Chomsky generatív nyelvészete és a kreativitás (38). A generativitás minéműségi szintjei. Kidolgozatlan és kidolgozott kód (Bernstein) (40). A kreativitás mennyiségi vonatkozásai (41). Elemek (paradigmák): fokozatok a konvencionális-újítás mértéke szerint (41). Előzmények (41). Irving A. Taylor öt fokozata (42). Algoritmusok (szintaktika): fokozatok az automatizmustudatosság mértéke szerint (43). Előzmények (43). Improvizáció és konstrukció, stochasztika és tudatosság a pszichológiai irodalomban (43). A kreativitás minősége (45). Gondolkodási stílusok és szintek (egy- és többdimenziós gondolkodás) (45). Analóg-asszociációs gondolkodás (45). Konvergencia – divergencia (Guilford) (47). Konkrét és formális gondolkodás (Piaget) (48). Más kétszintelméletek (49). Egy- és többdimenziós gondolkodás (50). A dimenziók kereszteződésai (52). A kreativitáskutatás módszerei (53). Kreativitás és intelligencia (54).

A KREATIVITÁS PROBLÉMÁJÁNAK HÁTTÉRBE SZORULÁSA (56). Kreativitás és kognitív pszichológia (59).

A KREATIVITÁS FENOMENOLÓGIÁJA (VIZSGÁLATUNK KONCEPCIÓJA) (64). Minéműség: a kreativitás egyetemessége és területei (65). A kreativitás mennyiségi szintjei: generatív és konstruktív alkotókészség (67). A generatív alkotókészség (68). Fokozatok (70). A konstruktív alkotókészség (72). Fokozatok (74). Két szint vagy két külön képesség? Miben különböznek és miben azonosak? (75). A kreativitás minősége (76). Kitérés a filozófia gondolkodási rendszereire (79). Kreativitás és személyiség (80). Pszichológiai aspektus (80). Szociológiai aspektus (81). Történeti aspektus: a kreativitás struktúrájának történelmi szintjei (83). Első szint: a differenciálatlan egység (83). Második szint: differenciálódás és differenciáltság (83). Harmadik szint: integráció (85). A zene példája (87). A generatív alkotókészség határai (a „közérthetőség struktúrája”) (89). A konstruktív zenei alkotókészség (92).

A ZENEI KREATIVITÁS VIZSGÁLATA (96). Vizsgálatunk módszertana (97). A zenei képességek vizsgálata (100).

A VIZSGÁLATOK LEÍRÁSA ÉS EREDMÉNYEINEK ÖSSZEFOGLALÁSA (105). A vizsgálatok leírása (105). Előzetes beszélgetések (exploráció) (106). Bevezető feladatok (107). Hangköz- és dallamisméltlések (107). Konzonancia – disszonanciaérzetek (108). Harmóniaérzék (109). Improvizációs feladatok (110). A hangrendszerérzék vizsgálata megkezdett folytatása útján (110). Költeményekre készített improvizációk (110). A harmóniaérzék vizsgálata akkordsorokra készített improvizációk útján (112).

A ZENEI KREATIVITÁS TERMÉSZETÉRŐL (115). A zene és a befogadás kapcsolatáról (115). A generatív zeneiség konkrét szintje (118). Szerkesztés (118). Melodika (120). Tonális-funkciós gondolkodás elemi fokon (123). Ritmikai felépítés (126). Történelmi összefüggések (127). Alkotás és befogadás (132). Az egyes kísérleti csoportokról (137). Aradványpusztai parasztok (138). Javakorabeli (50 év körüli) munkások (138). Idős munkásdalosok (139). Fiatal (30 év körüli) munkások (140). Szakmunkástanulók (141). Gimnazisták (142). Általános iskolai tanulók (143). Ének-zenei általános iskolai tanulók (144). Külföldi diákok (kontrollcsoport) (145). A Zeneművészeti Főiskola növendékei (kontrollcsoport) (145).

A ZENEI MŰVELŐDÉSRE ÉS NEVELÉSRE VONATKOZÓ KÖVETKEZTETÉSEK (148). Kreativitás és személyiség (152). UTÓSZÓ (158). IRODALOM (161).

## **Második kötet**

ELŐSZÓ (9). PETŐFI SÁNDOR: FALU VÉGÉN KURTA KOCSMA (13). A) Formai sajátosságok (14). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (17). C) Hangterjedelem (28). D) Ritmus és előadásmód (30). Parlando ritmusok (31). Kötött ritmusok (33). Vegyes ritmusok (34).

I. Aradványpusztá (37). A) Formai sajátosságok (37). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (40). C) Hangterjedelem (42). D) Ritmus (42). E) Egyéni példák (45). Összesítő táblázat (70).

II. Általános iskola VII. osztályos tanulói (73). A) Formai sajátosságok (73). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (77). C) Hangterjedelem (92). D) Ritmus (92). Összesítő táblázat (94).

III. Zenei általános iskola VII. osztályos tanulói (96). A) Formai sajátosságok (96). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (101). C) Hangterjedelem (110). D) Ritmus (110). Összesítő táblázat (114).

IV. Gimnazisták (116). A) Formai sajátosságok (116). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (119). C) Hangterjedelem (132). D) Ritmus (132). Összesítő táblázat (134).

V. Szakmunkástanulók (137). A) Formai sajátosságok (137). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (140). C) Hangterjedelem (147). D) Ritmus (148). Egyéni példák (150). Összesítő táblázat (160).

VI. Fiatal munkások (162). A) Formai sajátosságok (162). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (166). C) Hangterjedelem (185). D) Ritmus (185). Összesítő táblázat (187).

VII. Idősebb munkások (190). A) Formai sajátosságok (191). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (194). C) Hangterjedelem (212). D) Ritmus (212). Összesítő táblázat (214).

VIII. Idős munkásdalosok (217). A) Formai sajátosságok (217). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (220). C) Hangterjedelem (224). D) Ritmus (224). E) Egyéni példák (226). Összesítő táblázat (246).

IX. A Zeneművészeti Főiskola hallgatói (249). A) Formai sajátosságok (249). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (251). C) Hangterjedelem (253). D) Ritmus (253). E) Egyéni példák (255). Összesítő táblázat (264).

X. Külföldi diákok (267). A) Formai sajátosságok (268). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (270). C) Hangterjedelem (280). D) Ritmus (280). Összesítő táblázat (282).

ADY ENDRE: KRISZTUSOK MÁRTÍRJA (285). A) Formai sajátosságok (290). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (292). C) Hangterjedelem (318). D) Ritmus és előadásmód (320). Összesítő táblázatok (326).

JÓZSEF ATTILA: RÉSZLET AZ ÓDÁBÓL (343). A) Formai sajátosságok (347). B) Hangnembeli és melodikus sajátosságok (349). C) Hangterjedelem (378). D) Ritmus (380). Összesítő táblázatok (388).

IMPROVIZÁCIÓK FUNKCIÓS AKKORDSOROKRA (405). Az improvizációk szerkezete (414). I. Aradványpuszta (426). II. Általános iskola VII. osztályos tanulói (448). III. Zenei általános iskola VII. osztályos tanulói (461). IV. Gimnazisták (475). V. Szakmunkástanulók (502). VI. Fiatal munkások (522). VII. Idősebb munkások (559). VIII. Idős munkásdalosok (584). IX. Zeneművészeti Főiskola hallgatói (605). X. Külföldi diákok (637).

DALLAMKIEGÉSZÍTÉSI FELADATOK (661). I. Aradványpuszta (665). II. Általános iskolások (670). III. Zenei általános iskolások (675). IV. Gimnazisták (681). V. Szakmunkástanulók (689). VI. Fiatal munkások (700). VII. Idősebb munkások (707). VIII. Idős munkásdalosok (713). IX. Zeneművészeti Főiskola hallgatói (721). X. Külföldi diákok (726).

KONSZONANCIA-DISSZONANCIAÉRZETEK VIZSGÁLATA (735). A HARMÓNIAÉRZÉK KVALITATÍV VIZSGÁLATA (739). FÜGGELÉK (745). KÉRDŐÍV (745).

## 2. Mediális transzpozíciók

### 2.1. BIBLIOGRÁFIÁK. Összeállította LUCIANO VITACOLONNA

AGAWU, K., 1991. *Playing with Signs: A Semiotic Interpretation of Classic Music*, Princeton University Press, Princeton, NJ.

BAKER, M., ed., 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londo, Routledge.

BRUHN, S., 2000. *Musical Ekphrasis: Composers Responding to Poetry and Painting*, Pendragon Press, Hillsdale, NY.

BURGIN, V., 1982. „Looking at Photographs”, in Burgin, V., ed., *Thinking Photography*, London, Macmillan.

- CALEFATO, P., CAPRETTINI, G.-P., COALIZZI, G., eds, 2001. *Incontri di culture. La semiotica tra frontiere e traduzioni*, Torino, Utet.
- CLÜVER, C., 1989. „On Intersemiotic Transposition”, *Poetics Today* 10, 1: 55-90.
- CLÜVER, C., 1997. „Ekphrasis Reconsidered: On Verbal Representations of Non-Verbal Texts”, in *Interart Poetics: Essays on the Interrelations of the Arts and Media*, edited by Ulla-Britta Lagerroth, Hans Lund, and Erik Hedling, 19-34 (Amsterdam: Rodopi).
- DELAVEREAU, Ph., ed., *Écrire la peinture*, Bélgica: Ed. Universitaires, 1991.
- DUSI, N., e NERGAARD, S., eds, 2000. *Sulla traduzione intersemiotica*, in VS, 85-87 (n. spec.).
- ECO, U., 2003. *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani.
- EVEN ZOHAR, I., e TOURY, G., eds, 1981. „Translation Theory and Intercultural Relations”, in *Poetics Today*, 2, 4.
- FRANCI, G., e NERGAARD, S., eds, 1999. *La traduzione*, in VS, 82 (n. spec.).
- LUND, H., 1992. *Text as Picture: Studies in the Literary Transformations of Pictures*, translated by Kacke Götrick (Lewiston, NY: Edwin Mellen). First published in Swedish as *Texten som tavla: Studier i litterär bildtransformation* [Lund: LiberFörlag, 1982.].
- MONELLE, R., 1992. *Linguistics and Semiotics in Music* (Chur: Harwood Academic).
- PETRILLI, S., ed., 2001. *Lo stesso altro*, in *Athanor*, XII, 4 (n. spec.)
- PETRILLI, S., ed., 2003. *Translation Translation*, Amsterdam / New York, NY.
- TOROP, P., 2001 [ediz. or. 1995], *La traduzione totale*, Rimini, Guaraldi.
- WALTON, K., 1994. „Listening with Imagination: Is Music Representational?” *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 52/1: 47-61.

## 2.2. REPERTÓRIUMOK

PETRILLI, S., ed., 2003. *Translation Translation*, Amsterdam / New York, NY.

*Contents:*

Augusto PONZIO: *Preface*

Susan PETRILLI: *Translation and Semiosis. Introduction*

*Translation Theories and Practices*

Susan PETRILLI: *The Intersemiotic Character of Translation*

Augusto PONZIO: *The Same Other: The Text and Its Translations*

Horst RUTHROF: *Translation from the Perspective of Corporeal Semantics*

Barbara GODARD: *Translation Poetics, from Modernity to Post-Modernity*

Annie BRISSET: *Alterity in Translation: An Overview of Theories and Practices*

Margherita ULRZYCH: *Diversity, Uniformity and Creativity in Translation*

Sara Laviosa: *Corpus and Simplification in Translation*